Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wymazawszy ten na nas list długów postanowień który był przeciwny nam i go podniósł ze środka przybiwszy gwoździem go do krzyża |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On wymazał obciążającą nas listę długów,\* usunął ją,\*\* gdy przygwoździł (ją) do krzyża.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | starłszy\* (ten) na nas rękopis\*\* (na rzecz) postanowień\*\*\*, który był przeciwny nam, i go usunął ze środka\*\*\*\*, przybiwszy gwoździem go (do) krzyża; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wymazawszy (ten) na nas list długów postanowień który był przeciwny nam i go podniósł ze środka przybiwszy gwoździem go (do) krzyża |

1. 1) Lista długów, χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν, termin handlowy, napisane ręką zadłużonego poświadczenie zadłużenia. Paweł odnosi to określenie do naszych niedopełnionych zobowiązań wobec Boga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:16</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Metafora nawiązująca do ścierania napisu, wyrytego na woskowej tabliczce do pisania. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chodzi o pismo z wyrokiem. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "postanowień" - w oryginale dativus pluralis. Całe to wyrażenie: "na nas rękopis na rzecz postanowień", nie jest dotychczas przekonywająco wyjaśnione. Najbardziej niejasny jest ten dativus. Zaproponowany tu przekład jest jednym z możliwych i zgodnych z semantyką wyrazów i form gramatycznych. Wybrano go jako najbardziej prawdopodobny, zakładając, że chodzi o pismo sądowe, w którym stroną pokrzywdzoną i oskarżającą są "postanowienia", czyli prawa moralne, przykazania, a stroną oskarżoną, przeciwko której to pismo jest zredagowane, jesteśmy my: "na nas". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "usunął ze środka" - przykład latynizmu. Sens: Bóg jako sędzia usunął ten zapis spod ręki, odwołał z wokandy, unieważnił. [↑](#footnote-ref-8)